

Nero 13
Suétone

La passion des spectacles (3) la politique spectacle

(1) Non immerito inter spectacula ab eo edita et Tiridatis in urbem introitum rettulerim. (2) Quem Armeniae regem magnis pollicitationibus sollicitatum, cum destinato per edictum die ostensus populo propter nubilum distulisset, produxit quo opportunissime potuit, dispositis circa Fori templa armatis cohortibus, curuli residens apud rostra triumphantis habitu inter signa militaria atque vexilla. (3) Et primo per devexum pulpitem subeuntem admisit ad genua adlevatumque dextra exosculatus est, dein precanti tiara deducta diadema imposuit, verba supplicis interpretata praetorio viro multitudini pronuntiante; perductum inde in theatrum ac rursus supplicantem juxta se latere dextro collocavit. (4) Ob quae imperator consalutatus, laurea in Capitolium lata, Janum geminum clausit, tamquam nullo residuo bello.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf *Nero* 11-12)

1

non : ne...pas

immerito, adv : injustement, à tort

ab, prép. : + abl. : *après un verbe passif* = par

Tiridates, is m : Tiridate (roi Parthe cf Tacite *Ann XIII*, 34-41 ; *XIV*, 26 ; *XV*, 1-2 ; 14 ; 24-31, et surtout 29 ; *XVI*, 23)

urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome

introitus, us, m. : l'entrée

refero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter, raconter, consigner (*subjonctif parfait d'affirmation atténuée, à traduire par un présent* : « je puis consigner à juste titre... »)

2

quem : *adjectif relatif de liaison*

Armenia, ae, f. : l'Arménie

rex, regis, m. : le roi

pollicitatio, onis, f. : promesse

sollicito, as, are : attirer

cum, *conjonction + subj.* : comme, alors que

destinatus, a, um : fixé, arrêté

edictum, i, n. : l'édit (destinato edictum die : *ablatif de temps*)

ostendo, is, ere, di, sum : présenter (ostensusus : *participe futur post-classique* : « *sur le point de le présenter...* »)

propter, prép + acc. : à cause de, en raison de

nubilum, i, n. : le temps couvert

differo, fers, ferre, distuli, dilatatum : différer, remettre à plus tard, ajourner

produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, présenter ; produire sur scène (*th.*)

quo : *antécédent s e* : <eo die> quo...

opportuna : à propos, opportunément, de façon avantageuse *ou* favorable

possum, potes, posse, potui : pouvoir

dispono, is, ere, posui, positum : ranger, poster (*une armée*)

circa, prép + acc. : autour de

forum, i, n. : marché, forum

templum, i, n. : temple

armatus, a, um : en armes, armé
 cohors, ortis, f. : la cohorte
 curulis, is f : la chaise curule (*siège des magistrats supérieurs, souvent ornés d'ivoire ou d'or*)
 resideo, es, ere, sedi, sessum : être assis
 apud, *prép+acc* : près de, chez
 rostra,orum n pl, . : les rostres (*tribune aux harangues, à Rome*)
 triumpho, as, are : obtenir les honneurs du triomphe (*triumphantis est ici équivalent de triumphalis : de triomphateur*)
 habitus, us, m. : la tenue, le costume
 signum, i, n. : l'enseigne
 militaris, e : militaire
 vexillum, i, n. : l'étendard, le drapeau

3

primo, adv. : d'abord, en premier lieu
 devexus, a, um : incliné
 pulpitum, i, n. : plancher, tréteaux, estrade, scène de planches
 subeo, is, ire, ii, itum : s'avancer au pied de
 admitto, is, ere, misi, missum : laisser venir, admettre
 genu, us, n : le genou
 adlevo, as, are : relever
 <eum> *adlevatum* : *complément de exosculatus est*
 dextra, ou dextera, ae, f. : la main droite
 exosculor, aris, ari, atus sum : donner une accolade démonstrative, embrasser publiquement
 dein, inv. = deinde : ensuite
 precor, aris, atus sum : prier, supplier (*precanti : datif du participe présent substantivé*)
 tiara, ae, f : tiare (*coiffure des princes et des rois d'orient*)
 deduco, is, ere, duxi, ductum : faire tomber, retirer, enlever ; déposséder, dépouiller de
tiara deducta : ablatif absolu
 diadema, atis, n. : le diadème, le bandeau royal (*signe que la royauté à venir lui est conférée par Rome*)
 impono, is, ere, sui, situm : placer (qqch : *acc.*) sur la tête de qqn : *datif* ; imponere alicui
 coronam : couronner qqn
 verbum, i, n. : la parole
 supplex, plicis : le suppliant
 interpretor, aris, ari : traduire
 praetorius, a, um : de rang prétorien ; praetorio viro : ancien préteur
 vir, viri, m. : homme
 multitudo, dinis, f. : foule
 pronuntio, as, are : faire connaître, prononcer publiquement, débiter
 perduco, is, ere, duxi, ductum : amener, conduire
construire : <eum> perductum ... ac supplicitem...conlocavit.
 inde, adv. : de là, ensuite
 theatrum, i, n. : théâtre
 rursus, inv. : de nouveau
 supplico, as, are : supplier, adresser une supplication
 latus, eris, n. : le côté
 dexter, tra, trum : droit , qui est à droite
 colloco, as, are : placer

4

ob, *prép. + acc* : à cause de

quae: *relatif de liaison, pluriel neutre*

imperator, oris, m. : *imperator, généralissime (titre d'honneur décerné à leur général victorieux par ses soldats)*

consaluto, as, are : *saluer unanimement, saluer du titre de*

laurea, ae, f. : *couronne de laurier (en or massif, qui couronne le triomphateur)*

Janus, i, m. : *Janus (dieu représenté avec deux visages), temple de Janus (on le fermait en temps de paix)*

geminus, a, um : *jumeau, double ; Janus Geminus : Janus à deux têtes*

claudo, is, ere, clausi, clausum : *fermer*

tamquam + *abl. abs.* : *dans la pensée que, comme si*

nullus, a, um : *aucun*

residuus, a, um : *qui reste, qui subsiste*

bellum, i, n. : *guerre*

Vocabulaire alphabétique :

ab, prép. : + *abl.* : *après un verbe passif = par*

adlevo, as, are : *relever*

admitto, is, ere, misi, missum : *laisser venir, admettre*

apud, *prép+acc* : *près de, chez*

armatus, a, um : *en armes, armé*

Armenia, ae, f. : *l'Arménie*

bellum, i, n. : *guerre*

circa, *prép + acc.* : *autour de*

claudo, is, ere, clausi, clausum : *fermer*

cohors, ortis, f. : *la cohorte*

colloco, as, are : *placer*

consaluto, as, are : *saluer unanimement, saluer du titre de*

cum, *conjonction + subj.* : *comme, alors que*

curulis, is f. : *la chaise curule (siège des magistrats supérieurs, souvent ornés d'ivoire ou d'or)*

deduco, is, ere, duxi, ductum : *faire tomber, retirer, enlever ; déposséder, dépouiller de*

dein, *inv.* = *deinde* : *ensuite*

destinatus, a, um : *fixé, arrêté*

devexus, a, um : *incliné*

dexter, tra, trum : *droit, qui est à droite*

dextra, ou dextera, ae, f. : *la main droite*

diadema, atis, n. : *le diadème, le bandeau royal (signe que la royauté à venir lui est conférée par Rome)*

differo, fers, ferre, distuli, dilatam : *différer, remettre à plus tard, ajourner*

dispono, is, ere, posui, positum : *ranger, poster (une armée)*

edictum, i, n. : *l'édit*

exosculor, aris, ari, atus sum : *donner une accolade démonstrative, embrasser publiquement*

forum, i, n. : *marché, forum*

geminus, a, um : *jumeau, double ; Janus Geminus : Janus à deux têtes*

genu, us, n. : *le genou*

habitus, us, m. : *la tenue, le costume*

immerito, *adv* : *injustement, à tort*

imperator, oris, m. : *imperator, généralissime (titre d'honneur décerné à leur général victorieux par ses soldats)*

impono, is, ere, sui, situm : *placer (qqch : acc.) sur la tête de qqn : datif ; imponere alicui*

coronam : *couronner qqn*

inde, adv. : de là, ensuite
 interpretor, aris, ari : traduire
 introitus, us, m. : l'entrée
 Janus, i, m. : Janus (*dieu représenté avec deux visages*), temple de Janus (*on le fermait en temps de paix*)
 latus, eris, n. : le côté
 laurea, ae, f. : couronne de laurier (*en or massif, qui couronne le triomphateur*)
 militaris, e : militaire
 multitudo, dinis, f. : foule
 non : ne...pas
 nubilum, i, n. : le temps couvert
 nullus, a, um : aucun
 ob, *prép.* + *acc.* : à cause de
 opportune : à propos, opportunément, de façon avantageuse *ou* favorable
 ostendo, is, ere, di, sum : présenter (*ostensusus* : *participe futur post-classique*)
 perduco, is, ere, duxi, ductum : amener, conduire
 pollicitatio, onis, f. : promesse
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 praetorius, a, um : de rang prétorien ; praetorio viro : ancien préteur
 precor, aris, atus sum : prier, supplier
 primo, adv. : d'abord, en premier lieu
 produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, présenter ; produire sur scène (*th.*)
 pronuntio, as, are : faire connaître, prononcer publiquement, débiter
 propter, *prép.* + *acc.* : à cause de, en raison de
 pulpitum, i, n. : plancher, tréteaux, estrade, scène de planches
 refero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter, raconter, consigner
 resideo, es, ere, sedi, sessum : être assis
 residuus, a, um : qui reste, qui subsiste
 rex, regis, m. : le roi
 rostra, orum n pl, . : les rostres (*tribune aux harangues, à Rome*)
 rursus, inv. : de nouveau
 signum, i, n. : l'enseigne
 sollicito, as, are : attirer
 subeo, is, ire, ii, itum : s'avancer au pied de
 supplex, plicis : le suppliant
 supplico, as, are : supplier, adresser une supplication
 tamquam + *abl. abs.* : dans la pensée que, comme si
 templum, i, n. : temple
 theatrum, i, n. : théâtre
 tiara, ae, f. : tiare (*coiffure des princes et des rois d'orient*)
 Tiridates, is m. : Tiridate (roi Parthe)
 triumpho, as, are : obtenir les honneurs du triomphe
 urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome
 verbum, i, n. : la parole
 vexillum, i, n. : l'étendard, le drapeau
 vir, viri, m. : homme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ab, *prép.* : + *abl.* : *après un verbe passif* = par

apud, *prép+acc* : près de, chez

bellum, i, n. : guerre

cum, *conjonction + subj.* : comme, alors que

inde, adv. : de là, ensuite

non : ne...pas

nullus, a, um : aucun

ob, *prép. + acc* : à cause de

ostendo, is, ere, di, sum : présenter (ostensusus : *participe futur post-classique*)

possum, potes, posse, potui : pouvoir

propter, *prép + acc.* : à cause de, en raison de

refero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter, raconter, consigner

rex, regis, m. : le roi

signum, i, n. : l'enseigne

tamquam + *abl. abs.* : dans la pensée que, comme si

urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome

verbum, i, n. : la parole

vir, viri, m. : homme

fréquence 2 :

armatus, a, um : en armes, armé

circa, *prép + acc.* : autour de

claudio, is, ere, clausi, clausum : fermer

cohors, ortis, f. : la cohorte

colloco, as, are : placer

deduco, is, ere, duxi, ductum : faire tomber, retirer, enlever ; déposséder, dépouiller de

dexter, tra, trum : droit, qui est à droite

dextra, ou dextera, ae, f. : la main droite

dispono, is, ere, posui, positum : ranger, poster (*une armée*)

forum, i, n. : marché, forum

imperator, oris, m. : *imperator*, généralissime (*titre d'honneur décerné à leur général victorieux par ses soldats*)

impono, is, ere, sui, situm : placer (qqch : *acc.*) sur la tête de qqn (*datif*) ; imponere alicui

coronam : couronner qqn

latus, eris, n. : le côté

multitudo, dinis, f. : foule

precor, aris, atus sum : prier, supplier

rursus, inv. : de nouveau

subeo, is, ire, ii, itum : s'avancer au pied de

templum, i, n. : temple

fréquence 3 :

admitto, is, ere, misi, missum : laisser venir, admettre

differo, fers, ferre, distuli, dilatam : différer, remettre à plus tard, ajourner

genu, us, n : le genou

habitus, us, m. : la tenue, le costume

militaris, e : militaire

perduco, is, ere, duxi, ductum : amener, conduire

primo, adv. : d'abord, en premier lieu

fréquence 4 :

geminus, a, um : jumeau, double ; Janus Geminus : Janus à deux têtes

produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, présenter ; produire sur scène (*th.*)

theatrum, i, n. : théâtre

ne pas apprendre :

adlevo, as, are : relever

Armenia, ae, f. : l'Arménie

consaluto, as, are : saluer unanimement , saluer du titre de

curulis, is f : la chaise curule (*siège des magistrats supérieurs, souvent ornés d'ivoire ou d'or*)

dein, inv. = deinde : ensuite

destinatus, a, um : fixé, arrêté

devexus, a, um : incliné

diadema, atis, n. : le diadème, le bandeau royal (*signe que la royauté à venir lui est conférée par Rome*)

edictum, i, n. : l'édit

exosculor, aris, ari, atus sum : donner une accolade démonstrative, embrasser publiquement

immerito, adv : injustement, à tort

interpretor, aris, ari : traduire

introitus, us, m. : l'entrée

Janus, i, m : Janus (*dieu représenté avec deux visages*), temple de Janus (*on le fermait en temps de paix*)

laurea, ae, f. : couronne de laurier (*en or massif, qui couronne le triomphateur*)

nubilum, i, n : le temps couvert

opportune : à propos, opportunément, de façon avantageuse *ou* favorable

pollicitatio, onis, f : promesse

praetorius, a, um : de rang prétorien ; praetorio viro : ancien préteur

pronuntio, as, are : faire connaître, prononcer publiquement, débiter

pulpitum, i, n. : plancher, tréteaux, estrade, scène de planches

resideo, es, ere, sedi, sessum : être assis

residuus, a, um : qui reste, qui subsiste

rostra, orum n pl, . : les rostres (*tribune aux harangues, à Rome*)

sollicito, as, are : attirer

supplex, plicis : le suppliant

supplico, as, are : supplier, adresser une supplication

tiara, ae, f : tiare (*coiffure des princes et des rois d'orient*)

Tiridates, is m: Tiridate (*roi Parthe cf Tacite Ann XIII, 34-41 ; XIV, 26 ; XV, 1-2 ; 14 ; 24-31, et surtout 29 ; XVI, 23*)

triumpho, as, are : obtenir les honneurs du triomphe

vexillum, i, n. : l'étendard, le drapeau

Traduction au plus près du texte :

Nero 13
Suétone

La passion des spectacles (3)
la politique spectacle

(1) Non immerito inter spectacula ab eo edita et Tiridatis in urbem introitum rettulerim.

<Ce n'est> pas à tort <que> je puis consigner parmi les spectacles donnés par celui-ci également l'entrée de Tiridate dans Rome.

(2) Quem Armeniae regem magnis pollicitationibus sollicitatum, cum destinato per edictum die ostensus populo propter nubilum distulisset, produxit quo opportunissime potuit, dispositis circa Fori templa armatis cohortibus, curuli residens apud rostra triumphantis habitu inter signa militaria atque vexilla.

Car il mit en scène ce roi d'Arménie, qu'il avait attiré par de grandes promesses, après que, sur le point de le présenter au peuple au jour fixé par édit, il avait différé <la présentation> en raison du temps couvert ; <il le mit en scène> le jour où il le put de la façon la plus avantageuse, des cohortes en armes ayant été postées autour des temples du Forum, siégeant sur une chaise curule près des rostrs, en tenue de triomphateur, au milieu des enseignes militaires et des étendards.

(3) Et primo per devexum pulpitem subeuntem admisit ad genua adlevatumque dextra exosculatus est, dein precanti tiara deducta diadema imposuit, verba supplicis interpretata praetorio viro multitudini pronuntiante;

Et d'abord, il <le> laissa arriver jusqu'à ses genoux, lui qui s'avancait à ses pieds par un plancher incliné, et il l'embrassa publiquement après l'avoir relevé avec sa main droite, ensuite, une fois la tiare enlevée, il couronna <l'homme> qui l'en pria d'un diadème, alors qu'un ancien préteur faisait connaître à la foule les paroles traduites du suppliant ;

perductum inde in theatrum ac rursus supplicitem juxta se latere dextro collocavit.

à partir de là, <cet homme> amené au théâtre et qui le suppliait de nouveau, il le plaça juste à côté de lui, sur le côté droit.

(4) Ob quae imperator consalutatus, laurea in Capitolium lata, Janum geminum clausit, tamquam nullo residuo bello.

Et salué pour cela du titre d'imperator, sa couronne de laurier une fois portée au Capitole, il ferma le temple de Janus-à-deux-têtes, dans la pensée qu'aucune guerre ne subsistait.

Comparaison de traductions :

Et primo per devexum pulpitem subeuntem admisit ad genua adlevatumque dextra exosculatus est, dein precanti tiara deducta diadema imposuit, verba supplicis interpretata praetorio viro multitudini pronuntiante;

Traduction Baudement (Paris 1845)

Tiridate monta les degrés, et se mit à ses genoux. Néron le releva et l'embrassa. À sa prière, il lui ôta ensuite sa tiare, et lui mit le diadème sur la tête, tandis qu'un ancien préteur traduisait à la multitude les paroles du suppliant.

Traduction H. Ailloud, Paris, Les Belles Lettres, 1932 :

D'abord, Tiridate vint, en montant par une rampe, s'agenouiller devant Néron, qui le releva de la main droite et lui donna l'accolade ; puis l'empereur, sur ses prières, lui enleva sa tiare et le couronna d'un diadème, tandis qu'un ancien préteur répétait en latin à la foule les paroles du suppliant.

Echos littéraires : Tacite *Ann XIII*, 34-41 ; *XIV*, 26 ; *XV*, 1-2 ; 14 ; 24-31, et surtout 29, dont ce passage semble un décalque; *XVI*, 23